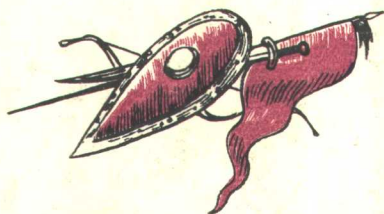


魏 荒 弩 譯

伊戈爾远征記



11
669

伊戈尔远征記

魏 荒 弩 譯

余 振 校

人 民 文 学 出 版 社

一 九 五 七 年 · 北 京

СЛОВО О ПОЛКУ ИГОРЕВЕ

(ДЕТГИЗ, МОСКВА, 1955)

法沃尔斯基插图

人 民 文 学 出 版 社 出 版

(北京东四头条胡同4号)

北京市书刊出版业营业许可证出字第003号

北京新华印刷厂印刷 新华书店发行

*

书号640 字数45,000 开本85×1168 1/32 印张3 $\frac{3}{8}$ 插页9

1957年8月北京第1版 1957年8月北京第1次印刷

印数00001—13500册

定价(7)0.75元





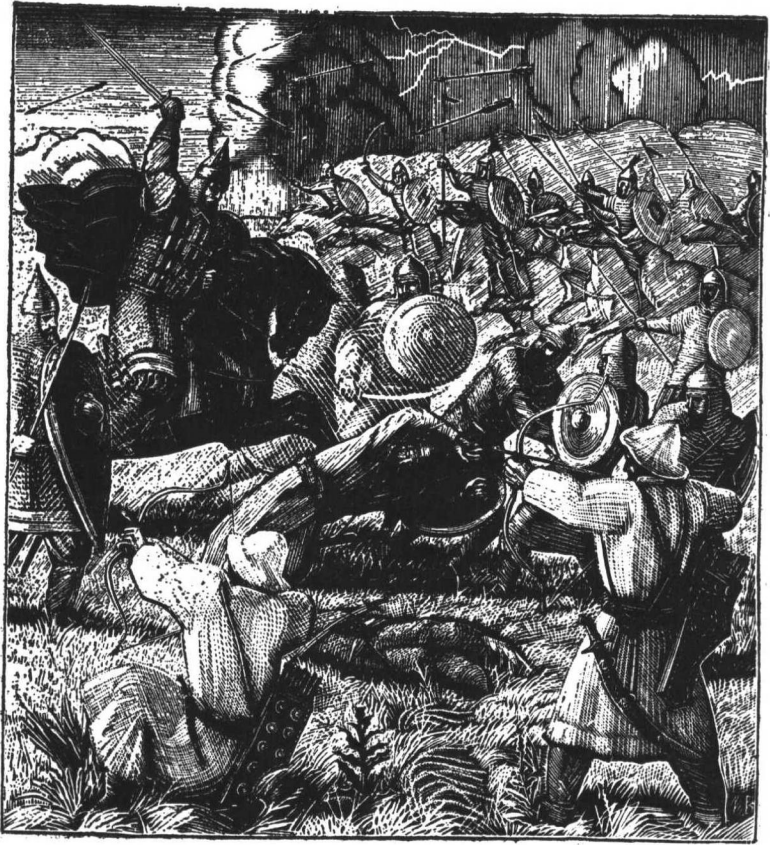


(見 1 頁)



(見 7 頁)



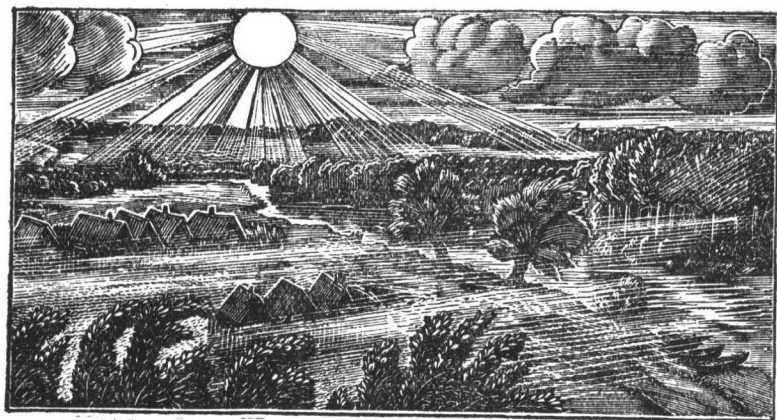


(見12頁)





(見 16 頁)



(見 25 頁)



Figure 1





(見28頁)



(見31頁)

目 次

伊戈尔远征記..... 1

注 解.....32

譯后記.....52

“伊戈尔远征記”地圖

“伊戈尔远征記”王公世系表

弟兄們，我們是不是应当
用古老的格調來詠唱
伊戈爾的、伊戈爾·斯維雅托斯拉維奇¹的
遠征的悲慘的故事呢？
應當把這一支歌兒唱起，
但得遵循這個時代的真實，
而不要按照鮑揚²那樣來構思。
因為先知鮑揚，
要想對人把歌兒演唱，
那他就像一縷游絲在樹枝上縈繞，
像一頭灰狼在大地上奔跑，
像一隻藍灰的蒼鷹在雲彩下飛翔。
他說，他常常回想起
古時的戰亂爭奪。
於是他放出十隻蒼鷹去捕捉一羣天鵝：
蒼鷹將哪一隻趕上，
哪一隻便先唱一支頌歌——
歌頌那老雅羅斯拉夫³，

歌頌那在卡索格軍隊面前殺死列傑佳的、
勇敢的姆斯季斯拉夫⁴，
歌頌那漂亮的羅曼·斯維雅托斯拉維奇⁵。
但是，弟兄們，鮑揚不是放出十只蒼鷹
去捕捉一羣天鵝⁶，
而是把他那靈巧的手指
按撫在活的琴弦⁷上；
就正是這些琴弦鏗鏘地向王公們唱出了頌歌。

弟兄們，讓我們開始這個故事，
從昔日的符拉季米爾講到今天的伊戈爾⁸，——
他，已給自己的智慧系上堅強的帶子⁹，
他，已為無比的剛勇激起了自己的雄心；
為保衛俄羅斯國家，
他充滿着戰鬥精神，
率領起自己勇敢的隊伍
奔向波洛夫的國土。

這時候¹⁰伊戈爾望了望
光輝的太陽，
他看見自己的軍隊
已為黑暗所籠罩¹¹。
於是伊戈爾公
對自己的武士們說道：
“啊，我的武士們

和弟兄們！

与其被人俘去，

不如死在戰場；

弟兄們，讓我們跨上

快捷的战馬，

去瞧一瞧

那藍色的頓河¹³吧。”

王公的理智

在热望面前屈服了，

嚐一嚐大頓河的水¹³——这渴望

蒙蔽了他的不祥的征兆¹⁴。

“我希望，”他說，“在波洛夫草原的边境¹⁵

折断自己的長矛¹⁶；

俄罗斯人，我希望同你們一道，或者拋下自己的头顱，

或者就用头盔掬飲頓河的水。”

哦，鮑揚，你古代的夜鶯啊！

但願你来歌頌这些远征吧，

願你，夜鶯，跳躍在幻想的树枝上，

像一縷游絲在云彩下飞翔，

联結起这个时代的兩半光荣¹⁷，

沿着特罗揚的途徑¹⁸

越过田野，奔上山嶺¹⁹。

你²⁰，維列斯的子孙²¹

应该为伊戈尔唱这样一支歌：
“这不是暴风雨把苍鹰
卷过辽阔的原野，——
不是一群寒鸦，
奔向大顿河”²²。
或者你啊，魔术师鲍扬，
维列斯的子孙，
你就这样歌唱：
“苏拉河对岸的马儿一叫——
基辅就传出了捷报”²³；
诺夫戈罗德²⁴的号声一响——
普季夫尔²⁵便有战旗在飘扬。”

伊戈尔等待着亲爱的兄弟符塞伏洛德²⁶。
而勇猛的野牛²⁷ 符塞伏洛德对他这样说：
“唯一的弟兄，
仅有的光明——
你，伊戈尔啊！
我们俩都是斯维雅托斯拉维奇²⁸。
我的弟兄啊，请备起
自己快捷的战马，
而我的马，却早已在
库尔斯克近郊²⁹ 披鞍待发。”